

**ALADI**

Asociación Latinoamericana
de Integración
Associação Latino-Americana
de Integração

ACTA DE RECTIFICACION DE
FECHA 2 DE SETIEMBRE DE 1993
DEL DECIMOCUARTO PROTOCOLO
ADICIONAL DEL ACUERDO DE AL-
CANCE PARCIAL DE RENEGOCIA-
CION Nº 35

ALADI/AAP.R/35.14/ACR 3
23 de setiembre de 1993

ACTA DE RECTIFICACION.- En la ciudad de Montevideo, a los veintidos días del mes de setiembre de mil novecientos noventa y tres, esta Secretaría General en uso de las facultades que le confiere la Resolución 30 del Comité de Representantes en su artículo primero, como depositaria de los Acuerdos y Protocolos suscritos por los Gobiernos de los países miembros de la Asociación, y lo establecido en su artículo tercero, hace constar:

Primero.- Que la Representación del Brasil a través de su nota nº 88 de fecha 11 de mayo de 1993, puso en conocimiento de esta Secretaría General la existencia de un error de concordancia entre las versiones en español y portugués del Decimocuarto Protocolo Adicional del Acuerdo de alcance parcial de Renegociación nº 35, suscrito entre su Gobierno y el Gobierno de la República Oriental del Uruguay.

Segundo.- Que el error se registra en la columna de observaciones de las preferencias otorgadas por Brasil en el ítem 0809.30.20 de la NALADISA para la importación de "gríñones para consumo de mesa ("in natura") y consiste en que la versión en idioma portugués dichos productos han sido denominados "nectarinas para consumo de mesa ("in natura")".

Tercero.- Que la falta de concordancia es atribuible a la versión en portugués por cuanto la denominación que efectivamente corresponde al producto negociado es la que se registra en la versión en español.

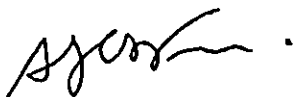
Cuarto.- Que con fecha 10 de setiembre de 1993 la Secretaría General a través de una fé de erratas corrigió en la versión en idioma portugués de la NALADISA la glosa del ítem 0809.30.20, sustituyendo la expresión "nectarinas" por "gríñones e nectarinas".

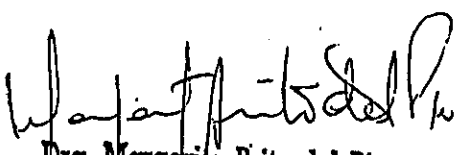
Quinto.- Que el error señalado en el numeral segundo fue notificado a la Representación del Uruguay a través del Memorandum nº DAC/157 así como las modificaciones que se deberían introducir para su enmienda, otorgándose un plazo de cinco días hábiles para deducir oposiciones.

Sexto.- Que transcurrido el referido plazo y no habiéndose recibido objeción alguna, esta Secretaría General procede a testar en la versión en portugués del Decimocuarto Protocolo Adicional del Acuerdo de alcance parcial de Renegociación nº 35, anexo 1, la expresión "nectarinas" que se registra en la columna de observaciones de las preferencias de 100% y 60% otorgadas por Brasil en el ítem 0809.30.20 de la NALADISA, e interlinear en su lugar "griñones", así como también la expresión "griñones e" en la columna correspondiente a la descripción del referido ítem de la NALADISA.

Y para constancia esta Secretaría General extiende la presente Acta de Rectificación en el lugar y fecha indicados, en sendos originales en los idiomas español y portugués, siendo ambos textos igualmente válidos.

ES COPIA FIEL DEL ORIGINAL


ANTONIO ANTONES
Secretario General


Dra. Margarita Brito del Pino
Asesor Jurídico



ALADI

Asociación Latinoamericana
de Integración
Associação Latino-Americana
de Integração



- 3 -

ATA DE RETIFICACAO: Na cidade de Montevideu, aos vinte e dois dias do mês de setembro de mil novecentos e noventa e três, esta Secretaria-Geral, em uso das faculdades que lhe confere a Resolução 30 do Comitê de Representantes em seu artigo primeiro, como depositária dos Acordos e Protocolos subscritos pelos Governos dos países-membros da Associação, e do estabelecido em seu artigo terceiro, faz constar:

Primeiro.- Que a Representação do Brasil, através de sua nota nº 88, de 11 de maio de 1993, comunicou a esta Secretaria-Geral a existência de um erro de concordância entre as versões em português e em espanhol do Décimo Quarto Protocolo Adicional ao Acordo de Alcance Parcial de Renegociação nº 35, subscrito entre seu Governo e o Governo da República Oriental do Uruguai.

Segundo.- Que o erro consta na coluna de observações das preferências outorgadas pelo Brasil no item 0809.30.20 da NALADI/SH para a importação de ""grifiones"" para consumo de mesa ("in natura") e consiste em que na versão em idioma português esses produtos foram denominados "nectarinas para consumo de mesa ("in natura")".

Terceiro.- Que a falta de concordância é atribuível à versão em português, pois a denominação que efetivamente corresponde ao produto negociado é a que consta na versão em espanhol.

Quarto.- Que com data 12 de setembro de 1993 a Secretaria-Geral, através de uma errata corrigiu na versão em idioma português da NALADI/SH o texto do item 0809.30.20, substituindo a expressão "nectarinas" por ""grifiones" e nectarinas".

Quinto.- Que o erro indicado no ponto segundo foi notificado à Representação do Uruguai, através do Memorando nº DAC/157, bem como as modificações que deveriam ser introduzidas para sua emenda, outorgando um prazo de cinco dias úteis para apresentar oposições.

Sexto.- Que, transcorrido o referido prazo, e não tendo recebido objeção alguma, esta Secretaria-Geral procede a riscar na versão em português do Décimo Quarto Protocolo Adicional ao Acordo de Alcance Parcial de Renegociação nº 35, Anexo 1, a expressão "nectarinas", que consta na coluna de observações das preferências de 100% e 60% outorgadas pelo Brasil no item 0809.30.20 da NALADI/SH e intercalar "grifiones", bem como a expressão ""grifiones" e" na coluna correspondente à descrição do referido item da NALADI/SH.

E, para que conste, esta Secretaria-Geral lavra a presente Ata de Retificação em lugar e data indicados, nos correspondentes originais nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente válidos.

COPIA FIEL DEL ORIGINAL

Dra. Margarita Brío del Pino
Asesor Jurídico

ANTONIO ANTUNES
Secretario General

PREFERENCIAS OUTORGADAS POR: BRASIL

NALADI/ /SH	TARIFA NACIONAL	D E S C R I C A O		REGIME DO ACORDO	
		REGIME GERAL		PREF. PERC.	O B S E R V A C A O
0809.30.10	(CONT.)			100	
	0809300100	20	LI		PARA CONSUMO DE MESA ("IN NATURA") PREFERENCIA EM VIGOR DURANTE OS MESES DE FEVEREIRO, MARÇO E ABRIL
				60	
	0809300100	20	LI		PARA CONSUMO DE MESA ("IN NATURA") PREFERENCIA EM VIGOR DURANTE O PERÍODO MAIO A JANEIRO, INCLUSIVE
"GRINONES" E/ 0809.30.20	NECTARINAS			100	
	0809300200	20	LI		"GRINONES" XXXXXXXXXX , PARA CONSUMO DE MESA ("IN NATURA") PREFERENCIA EM VIGOR DURANTE OS MESES DE FEVEREIRO, MARÇO E ABRIL
				60	
	0809300200	20	LI		"GRINONES" XXXXXXXXXX , PARA CONSUMO DE MESA ("IN NATURA") PREFERENCIA EM VIGOR DURANTE O PERÍODO MAIO A JANEIRO, INCLUSIVE
				88	
	0809300200	20	LI		NECTARINAS PREFERENCIA EM VIGOR DE 1 DE ABRIL ATE 14 DE DEZEMBRO
1001	TRIGO E MISTURA DE TRIGO COM CENTEIO.				
1001.10.00	TRIGO DURO			100	
	1001100000	5	LI		
1001.90	OUTROS				
1001.90.10	TRIGO			100	
	1001900100	5	LI		

Riscado: "NECTARINAS" não vale; Intercalado "GRINONES" vale.

